МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФГБОУ ВО «ИГУ»
Кафедра романо-германской филологии

Утверждаю
Декан факультета
иностранных языков
_____Кузнецова О. В.

«20» июня 2021 г.

Рабочая программа дисциплины

Б1.В.ДВ.05.01 Устный последовательный перевод специальных текстов (второй иностранный язык)

Направление подготовки **45.03.02 Лингвистика**
Направленность (профиль) подготовки **Перевод и переводоведение**
(первый иностранный язык - английский, второй иностранный язык - испанский)
Квалификация выпускника - **бакалавр**
Форма обучения – **очная**

Согласовано с УМК института филологии иностранных языков и медиакоммуникации
Протокол № 10 от «20» июня 2021 г.
Председатель _____Михалёва О.Л.

Рекомендовано кафедрой романо-германской филологии:
Протокол № 9 от «10» июня 2021 г.
Зав. кафедрой романо-германской филологии _____Литвиненко Т.Е.

Иркутск 2021 г.

Содержание

I. Цели и задачи дисциплины

II. Место дисциплины в структуре ОПОП

III. Требования к результатам освоения дисциплины

IV. Содержание и структура дисциплины

4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

4.2 План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

4.3 Содержание учебного материала

4.3.1 Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) перечень литературы

б) периодические издания

в) базы данных, поисково-справочные и информационные системы

VI. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Учебно-лабораторное оборудование:

6.2. Программное обеспечение:

6.3. Технические и электронные средства обучения:

VII. Образовательные технологии

VIII. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации

I. Цели и задачи дисциплины:

Целью дисциплины является обучение студентов осуществлять качественный устный последовательный перевод специальных текстов как с испанского языка на русский, так и с русского языка на испанский.

Достижение этой цели решается посредством выполнения следующих **задач**:

- развитие и закрепление у студентов навыков концентрации внимания и активации оперативной памяти как профессиональных качеств переводчика;
- обучение студентов использовать методы достижения коммуникативной эквивалентности оригинала и перевода в процессе устного последовательного перевода;
- ознакомление студентов с основными переводческими трансформациями на материале русского и испанского языков при устном переводе информационных текстов;
- обучение студентов творческому применению основных переводческих приёмов;
- совершенствование компетенции студентов в области испанского и русского языков на основе сопоставительного анализа переводческих образцов;
- совершенствование психологических механизмов памяти, внимания и прогнозирования студентов;
- обучение студентов речевой этике общения переводчика.

II. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Учебная дисциплин Б1.В.ДВ.05.01 Устный последовательный перевод специальных текстов (второй иностранный язык) относится к вариативной части программы и находится в разделе «Элективные дисциплины 4».

Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами*:*

Б1.В.02 Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)

Б1.О.05 Иностранный язык

Б1.О.18 Общая теория перевода

Б1.О.04 Русский язык и культура речи

Б1.В.04 Практический курс перевода (второй иностранный язык).

Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

Б1.В.ДВ.02.02 Письменный перевод специальных текстов (второй иностранный язык)

ФТД.02 Теория перевода второго иностранного языка

ФТД.01 Актуальные проблемы современной теории перевода.

Дисциплина изучается на 4 курсе в 7 и 8 семестрах.

III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОП ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика:

- способность выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода (ПК-2);

- владение деловым этикетом и профессиональной этикой переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-4).

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
ПК-2 Способен выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода.	*ИДК ПК-2.1* Выполняет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	*Знать:* требования, предъявляемые к оформлению устных переводов; нормы лексической эквивалентности; стилистические и темпоральные характеристики исходного текста; грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода *Уметь:* переходить при переводе от единиц ИЯ к единицам РЯ с учетом их функционально-коммуникативных характеристик, роли в микро- и макроконтексте, а также спектров ИЯ и РЯ *Владеть:* методами сопоставительного анализа лексических, грамматических и стилистических систем и категорий двух языков
	ИДК ПК-2.2 Осуществляет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода	*Знать:* основные принципы переводческой скорописи, в т.ч. способы пространственной организации записей и приемы передачи пропозициональной структуры высказывания и записи референциальной, темпоральной, модальной, оценочной и эмоциональной информации *Уметь:* отбирать ключевую информацию, подлежащую переводческой записи *Владеть:*

		навыками использования инструментов переводческой записи; уверенной и точной записи информации, подлежащей переводу, в условиях ограниченного времени; безошибочного считывания переводческих записей в процессе перевод
	ИДК ПК-2.3 Выполняет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	*Знать:* требования, предъявляемые к оформлению устных переводов; нормы лексической эквивалентности; стилистические и темпоральные характеристики исходного текста; грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода *Уметь:* переходить при переводе от единиц ИЯ к единицам РЯ с учетом их функционально-коммуникативных характеристик, роли в микро- и макроконтексте, а также спектров ИЯ и РЯ *Владеть:* методами сопоставительного анализа лексических, грамматических и стилистических систем и категорий двух языков
ПК-4 Владеет деловым этикетом и профессиональной этикой переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	*ИДК ПК-4.1* Соблюдает деловой этикет Знать	*Знать:* конвенции речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка; специфику функциональных стилей: сферу их применения, стилевые черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации. *Уметь:* осуществлять коммуникацию с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного и профессионального общения;

		вести дискуссию по проблемной ситуации, выражать согласие (несогласие) в знак поддержки разговора, проводить свою стратегическую линию в общении в согласии с речевыми интенциями собеседников или вопреки их интенциям. *Владеть:* опытом использования этикетных формул в устной и письменной коммуникации; навыками восприятия и порождения текстов в официальном, нейтральном и неофициальном регистрах общения в профессиональной деятельности.
	ИДК ПК-4.2 Руководствуется профессиональной этикой переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	*Знать:* официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения; речевые клише; выражения сомнения и удивления; выражения благодарности и извинения, договоренности о встрече; вопросно-ответные техники. *Уметь:* осуществлять устный перевод руководствуясь общепринятыми нормами морали и этики устного переводчика; работать с литературой по специальности, использовать различные словари для решения конкретных коммуникативных и познавательных задач. *Владеть:* способностью соотносить условия перевода с требованиями профессионального этического кодекса и вырабатывать соответствующую стратегию поведения; навыками осуществления устного перевода с учётом общепринятых норм морали и этики устного переводчика.

	ИДК ПК-4.3 Обеспечивает сопровождение туристической группы, деловых переговоров, переговоров официальных делегаций, соблюдая деловой этикет и профессиональную этику переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода.	*Знать:* правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; принципы организации устного перевода в различных международных организациях и на международных конференциях; общепринятые нормы морали и этики устного переводчика при осуществлении межкультурного посредничества. *Уметь:* применять правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; анализировать ситуации использования официального, нейтрального и неофициального регистров общения. *Владеть:* навыками межкультурного и профессионального общения с учетом конвенций речевого общения в иноязычном социуме; навыками осуществления переводческой деятельности при сохранении объективно-нейтральной позиции и обеспечении для коммуникантов максимально комфортной обстановки в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Объем дисциплины составляет 6 зачетных единиц, 216 часов

Форма промежуточной аттестации: экзамен (7 семестр), экзамен (8 семестр)

4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

№ п/н	Раздел дисциплины/тема	Семестр	Всего часов	Из них практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся , практическую подготовку и трудоемкость (в часах)				Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
					Контактная работа преподавателя с обучающимися			Самостоятельная работа	
					Лекция	Семинар/ Практическое, лабораторное занятие/	Консультация		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1.	**Раздел 1. Особенности устного перевода. Использование переводческой записи при устном переводе.** Тема 1. Устный последовательный односторонний перевод	7	6			4		2	Проверочная работа
2.	Тема 2. Абзацно-фразовый перевод. Перевод	7	6			4		2	Проверочная

	с листа								работа
3.	Тема 3. Устный двусторонний перевод	7	6			4		2	Ролевая игра
4.	**Раздел 2. Особенности перевода специальных текстов** Тема 4. Перевод политических текстов	7	22			15		7	Проверочная работа
5.	Тема 5. Перевод экономических текстов	7	22			15		7	Проверочная работа
6.	Тема 6. Перевод экологических текстов	8	16			8		8	Проверочная работа
7.	Тема 7. Перевод технических текстов	8	16			8		8	Проверочная работа
8.	Тема 8. Перевод медицинских текстов	8	14			6		8	Проверочная работа
9	Тема 9. Особенности перевода фильмов	8	24			10	1	13	Ролевая игра
	Итого часов (КСР – 3, контроль + КО – 61+20)	7,8	216			74	1	57	

4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
7	**Раздел 1. Особенности устного перевода. Использование переводческой записи при устном переводе** Тема 1. Устный последовательный односторонний перевод	Подготовка к практическому занятию. Изучение литературы по теме. Анализ информации	1-2 неделя семестра	2	Проверочная работа	Список основной и дополнительной литературы. Электронный ресурс BELCA

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
7	Тема 2. Абзацно-фразовый перевод. Перевод с листа	Подготовка к практическому занятию. Изучение литературы по теме. Анализ информации	3-4 неделя	2	Проверочная работа	Список основной и дополнительной литературы. Электронный ресурс BELCA
7	Тема 3. Устный двусторонний перевод	Подготовка к практическому занятию. Изучение литературы по теме. Анализ информации	5-6 неделя	2	Проверочная работа	Список основной и дополнительной литературы. Электронный ресурс BELCA
7	**Раздел 2. Особенности перевода информационных текстов** Тема 4. Перевод политических текстов	Подготовка к практическому занятию. Изучение литературы по теме. Анализ информации	7-9 неделя	7	Проверочная работа	Список основной и дополнительной литературы. Электронный ресурс BELCA
7	Тема 5. Перевод экономических текстов	Подготовка к практическому занятию. Изучение литературы по теме. Анализ информации	10-13 неделя	7	Проверочная работа	Список основной и дополнительной литературы. Электронный ресурс BELCA

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
8	Тема 6. Перевод экологических текстов	Подготовка к практическому занятию. Изучение литературы по теме. Анализ информации	1-3 неделя	8	Проверочная работа	Список основной и дополнительной литературы. Электронный ресурс BELCA
8	Тема 7. Перевод технических текстов	Подготовка к практическому занятию. Изучение литературы по теме. Анализ информации	3-4 неделя	8	Проверочная работа	Список основной и дополнительной литературы. Электронный ресурс BELCA
8	Тема 8. Перевод медицинских текстов	Подготовка к практическому занятию. Изучение литературы по теме. Анализ информации	5-6 неделя	8	Проверочная работа	Список основной и дополнительной литературы. Электронный ресурс BELCA
8	Тема 9. Особенности перевода фильмов	Подготовка к практическому занятию. Изучение литературы по теме. Анализ информации	6-8 неделя	13	Проверочная работа	Список основной и дополнительной литературы. Электронный ресурс BELCA
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час) + КСР (3 ч.)				60		
Из них объем самостоятельной работы **с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий (час)**				**30**		

4.3.Содержание учебного материала

Раздел 1. Особенности устного перевода. Использование переводческой записи при устном переводе

Тема 1. Устный последовательный односторонний перевод

- Характеристика видов профессионального устного перевода.
- Особенности устного перевода по сравнению с письменным.
- Использования переводческой записи при устном переводе. Тренировка оперативной памяти, точной передачи прецизионной информации.

Тема 2. Абзацно-фразовый перевод. Перевод с листа

- Вычленение основного смысла и выполнение анализа.
- Обобщение полученной из текста информации.
- Фиксация простых, распространённых и сложных высказываний.
- Восстановление текста перевода по переводческой записи.

Тема 3. Устный двусторонний перевод

- Особенности устного двустороннего перевода.
- Переключение при переводе с одного языка на другой.

Раздел 2. Особенности перевода специальных текстов

Тема 4. Перевод политических текстов

- Особенности текстов публицистического стиля.
- Стратегии перевода текстов публицистического текста.
- Особенности текстов политической тематики.
- Стратегии перевода текстов политической тематики.

Тема 5. Перевод экономических текстов

- Особенности экономических текстов.
- Стратегии перевода экономических текстов.

Тема 6. Перевод экологических текстов

- Особенности экологических текстов.
- Стратегии перевода экологических текстов.

Тема 7. Перевод технических текстов

- Особенности технических текстов.
- Техническая терминология (транспорт, энергетика).

Тема 8. Перевод медицинских текстов

- Особенности текстов медицинской терминологии.
- Стратегии перевода текстов медицинской терминологии.

Тема 9. Особенности перевода фильмов

- Анализ и перевод скриптов фильмов с испанского языка на русский.
- Стратегии и технологии перевода фильмов.

4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/н	№ раздела и темы	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции (индикаторы)*
			Всего часов	Из них практическая подготовка		
1	**2**	**3**	**4**	**5**	**6**	**7**
1	**Раздел 1**. Тема 1.	**Особенности устного перевода. Использование**	4		Проверочная работа	ПК-2 ИДК $_{ПК-2.1}$ ПК-2 ИДК $_{ПК-2.2}$

		переводческой записи при устном переводе Устный последовательный односторонний перевод				
2	Тема 2.	Абзацно-фразовый перевод. Перевод с листа	4		Проверочная работа	ПК-2 ИДК ПК-2.1 ПК-2 ИДК ПК-2.2 ПК-2 ИДК ПК-2.3
3	Тема 3.	Устный двусторонний перевод	4		Ролевая игра	ПК-2 ИДК ПК-2.1 ПК-2 ИДК ПК-2.2 ПК-2 ИДК ПК-2.3 ПК-4 ИДК ПК-4.1 ПК-4 ИДК ПК-4.2 ПК-4 ИДК ПК-4.3
4	**Раздел 2.** Тема 4.	**Особенности перевода информационных текстов.** Перевод политических текстов	15		Проверочная работа	ПК-2 ИДК ПК-2.1 ПК-2 ИДК ПК-2.2 ПК-2 ИДК ПК-2.3 ПК-4 ИДК ПК-4.1 ПК-4 ИДК ПК-4.2 ПК-4 ИДК ПК-4.3
5	Тема 5.	Перевод экономических текстов	15		Проверочная работа	ПК-2 ИДК ПК-2.1 ПК-2 ИДК ПК-2.2 ПК-2 ИДК ПК-2.3 ПК-4 ИДК ПК-4.1 ПК-4 ИДК ПК-4.2 ПК-4 ИДК ПК-4.3
6	Тема 6.	Перевод экологических текстов	8		Проверочная работа	ПК-2 ИДК ПК-2.1 ПК-2 ИДК ПК-2.2 ПК-2 ИДК ПК-2.3 ПК-4 ИДК ПК-4.1 ПК-4 ИДК ПК-4.2 ПК-4 ИДК ПК-4.3
7	Тема 7.	Перевод технических текстов	8		Проверочная работа	ПК-2 ИДК ПК-2.1 ПК-2 ИДК ПК-2.2 ПК-2 ИДК ПК-2.3 ПК-4 ИДК ПК-4.1 ПК-4 ИДК ПК-4.2 ПК-4 ИДК ПК-4.3
8	Тема 8.	Перевод медицинских текстов	6		Проверочная работа	ПК-2 ИДК ПК-2.1 ПК-2 ИДК ПК-2.2 ПК-2 ИДК ПК-2.3 ПК-4 ИДК ПК-4.1 ПК-4 ИДК ПК-4.2 ПК-4 ИДК ПК-4.3

9	Тема 9.	Особенности перевода фильмов	10		Ролевая игра	ПК-2 ИДК $_{ПК-2.1}$ ПК-2 ИДК $_{ПК-2.2}$ ПК-2 ИДК $_{ПК-2.3}$ ПК-4 ИДК $_{ПК-4.1}$ ПК-4 ИДК $_{ПК-4.2}$ ПК-4 ИДК $_{ПК-4.3}$

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

№ п/п	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1	**2**	**3**	**4**	**5**
1	Этика устного перевода	Ознакомьтесь с учебными материалами по теме. Сделайте конспект изученного материала.	ПК-4	ИДК $_{ПК-4.1}$ ИДК $_{ПК-4.2}$ ИДК $_{ПК-4.3}$

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Самостоятельная (внеаудиторная) работы – важнейшая задача студента. Необходимо выполнять домашние задания тщательно и полно.

С самого начала обучения нужно усвоить, что обязательное условие адекватного перевода – кропотливая работа с текстами на русском языке, сходными по стилю, жанру и тематике с переводимыми текстами, и другими источниками информации. Необходимо добиваться исчерпывающего понимания содержания переводимого текста.

При работе над переводом рекомендуется обращаться к широкому контексту и анализировать затекстовую информацию. Следует всячески развивать свою переводческую эрудицию, а также расширять общий и страноведческий кругозор.

Следует учиться правильно работать с электронными словарями, интернет-источниками, энциклопедиями, корпусом русского языка и т. д., а также с текстовыми базами данных (сайтами СМИ, собраниями сочинений писателей). Необходимо уметь объективно оценивать надежность каждого источника и целесообразность обращения к нему в каждом конкретном случае. Нужно быть готовым мотивировать свои переводческие решения ссылками на уместные источники.

Необходимо разделить выполнение домашней работы на два этапа. Первый – непосредственно после получения домашнего задания, второй – последний день перед аудиторным занятием, на котором оно будет проверяться. В первый раз рекомендуется перевести весь текст, во второй – отредактировать его.

Следует контролировать время выполнения домашнего задания, проводя хронометраж (например, 2 раза в месяц), с целью установить, сколько минут уходит на перевод определенного объема текста (например, 1000 знаков). Прогресс в учебе можно ожидать только тогда, когда работа над домашним заданием носит активный и целеустремленный характер.

На занятия рекомендуется приносить два распечатанных экземпляра своего перевода, один из которых передается преподавателю. Это позволяет преподавателю более эффективно контролировать качество самостоятельной работы студента.

Желательно делать комментарий к домашнему заданию, который можно использовать во время аудиторных занятий в качестве опоры при обсуждении вариантов перевода.

Комментарий составляется параллельно с выполнением перевода и является эффективным средством актуализации переводческих трудностей.

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Программой дисциплины курсовые работы не предусмотрены.

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) перечень литературы

основная литература

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб. : Союз, 2004. - 288 с. - (Изучаем иностранные языки). - ISBN 5-94033-040-1 (10 экз.)
2. Иовенко, В.А. Практический курс перевода [Текст] : испанский язык: учеб. для вузов / В. А. Иовенко. - М. : ЧеРо, 2001. - 424 с. : ил. - ISBN 5-88711-150-X (54 экз.)
3. Львовская, З.Д. Теоретические проблемы перевода (На материале испанского языка) [Текст] : монография / З. Д. Львовская. - М. : Высш. шк., 1985. - 232 с. (41 экз.)
4. Передерий, Е.Б. Язык испанской прессы [Text] = Introduccion a la prensa espanola : учеб. пособие / Е. Б. Передерий. - 2-е изд., перераб. - М. : Высш. шк., 2005. - 301 с. - ISBN 5-06-005022-X (10 экз.)
5. Арутюнова, Н. Д. Трудности перевода с испанского языка на русский [Текст] : учеб. / Н. Д. Арутюнова. - 2-е изд., испр. - М. : Высш. шк., 2004. - 109 с. - ISBN 5-06-005015-7 :(13 экз.)

дополнительная литература

1. Сдобников, В.В. Теория перевода [Текст] : учеб. для ВУЗов / В. В. Сдобников ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 448 с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация). - ISBN 5-17-037815-7 (22 экз.)
2. Туровер, Г.Я. Пособие по устному переводу с испанского языка для институтов и факультетов иностранных языков [Текст] : учеб. пособие / Г. Я. Туровер, И. А. Триста, А. Б. Долгопольский. - М. : Высш. шк., 1967. - 262 с. (39 экз.)

б) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. La Página del Idioma Español: el rincón del traductor
   http://www.el-castellano.com/rincon.html
2. Spanish: Foro de Terminología de la Informática y de las Comunicaciones del Centro Virtual Cervantes
   http://cvc.cervantes.es/foros/foro_tic/
3. The Translator Home Companion
   http://www.rahul.net/lai/companion.html
4. Spanish Language
   http://spanish.about.com/?once=true&
5. El rincón del profe
   http://yo.mundivia.es/jcnieto/index_rprofe.html
6. Diccionario VOX Español, Español-Inglés, Inglés-español
7. http://www.vox.es/consultar.html

8. Diccionario de Ciencia y Tecnología
9. http://www.harcourt.com/dictionary/
10. Diccionario de Sinónimos y Antónimos
11. http://tradu.scig.uniovi.es/
12. Diccionario en línea de sinónimos y antónimos, difundido por la Universidad de Oviedo.
13. Eurodicautom
14. http://eurodic.ip.lu/cgi-bin/edicbin/EuroDicWWW.pl

VI.МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Учебно-лабораторное оборудование:

Для успешного освоения дисциплины необходимо:

1. Наличие учебной аудитории, оборудованной аудио и видеоаппаратурой для осуществления аудирования.

2. Наличие учебной аудитории, оборудованной аудио и видеоаппаратурой для просмотра фильмов на ИЯ.

3. Наличие учебной аудитории, оборудованной аудио и видеоаппаратурой для проведения презентаций.

6.2. Программное обеспечение:

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ)

1. «Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 2 year Educational Renewal License». – Срок действия: от 2017.12.13 до 2020-01-21.
2. Microsoft Desktop Education AllLng License / Software Assurance Pack Academic OLV 1 License LevelIE Enterprise 1 Year. Срок действия: от 2018. 12. 01 до 2019. 11. 30
3. Drupal 7.5.4. Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ http://eportfolio.isu.ru. Срок действия: бессрочно.
4. Moodle 3.5.1. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды http://belca.isu.ru. Срок действия: бессрочно.
5. Google Chrome 54.0.2840. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome// Срок действия: бессрочно.
6. Mozilia Firefox 50.0.Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/. Срок действия: бессрочно.
7. Opera 41. Браузер –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: http://www.opera.com/ru/terms. Срок действия: бессрочно.
8. PDF24Creator 8.0.2. Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf . Срок действия: бессрочно.
9. VLC Player 2.2.4. Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: http://www.videolan.org/legal.html. Срок действия: бессрочно.
10. BigBlueButton. Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.

11. ACT-Тест Plus 4.0 (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (ACT-Maker и ACT-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
12. Sumatra PDF. свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
13. Media player home classic. Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
14. AIMP. Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://www.aimp.ru/. Срок действия: бессрочно.
15. Speech analyzer. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm. Срок действия: бессрочно.
16. Audacity. Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity. Срок действия правообладателя: бессрочно.
17. Inkscape. свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -GNU GPL 2 (ware free). Условия использования по ссылке: https://inkscape.org/ru/download/. Срок действия: бессрочно.
18. Skype 7.30.0. Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: https://www.skype.com/ru/about/. Срок действия: бессрочно.
19. Adobe Acrobat Reader. Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/. Срок действия: бессрочно.
20. Circles. Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: https://carrotsearch.com/circles/free-trial/

6.3. Технические и электронные средства:

Авторские презентации к лекциям и практическим занятиям, задания, тесты.

VII.ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В учебном процессе в рамках реализации компетентностного подхода используются активные и интерактивные формы проведения практических занятий, кроме того, изучение дисциплины включает самостоятельную работу студентов по освоению теоретического и дидактического материала. Промежуточная отчетность предполагает выполнение самостоятельных и контрольных работ, тестов для проверки усвоения пройденной темы.

В ходе проведения практических занятий используются групповые дискуссии, технология мозгового штурма, организуются круглые столы по определенной тематике. Используются интерактивные формы проведения (ролевые игры, тренинги) с целью формирования и развития профессиональных навыков студентов. Широко применяются

мультимедийные средства. Сетевые компьютерные технологии включают использование ресурсов Интернет и виртуального университета.

VIII.ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Оценочные материалы для входного контроля

1. ¿De qué se ocupa el traductor e intérprete?
2. ¿Cuál es el papel de la traducción en el proceso de comunicación?

Оценочные средства текущего контроля

Текущий контроль за усвоением содержания дисциплины осуществляется в следующих формах: тематический опрос студентов на практических занятиях; выполнение контрольных заданий, ориентированных на усвоение требований к устному последовательному переводу; обсуждение отдельных вопросов курса в консультационном режиме.

Демонстрационный вариант проверочной работы

Задание. Traduzca oralmente al ruso (sin preparación) el texto siguiente:

El Supremo no obliga a Barajas a recortar vuelos por el ruido pero exige revaluar el daño

Fomento celebra que la batalla con los vecinos de una urbanización cercana a Madrid no le fuerza a modificar ahora las rutas

HUGO GUTIÉRREZ

Madrid 5 ABR 2017 - 22:03 CEST

El aeropuerto de Madrid-Barajas podrá de momento seguir operando como hasta ahora por la ruta que sobrevuela la urbanización Santo Domingo de Madrid. El Tribunal Supremo notificó este miércoles a los vecinos afectados y a Aena, la gestora de los aeropuertos españoles, la sentencia de la batalla que desde 2004 mantienen el grupo de casas cercano a Algete (Madrid) con el aeropuerto por el ruido que generan los sobrevuelos de una de las pistas de aterrizaje. Y la respuesta de los magistrados es que el pulso no ha terminado: la Administración será quien deba determinar cómo cesar el problema que sufren los vecinos, atendiendo a una normativa europea que obliga a volver a evaluar el ruido.

El tribunal admite que existe una lesión para los vecinos que Aena tenía obligación de solucionar tal y como exigió en 2008 el propio Supremo. Y de momento esta sentencia no se ha ejecutado. Las medidas que el Tribunal Superior de Justicia de Madrid consideró adecuadas en 2014 (una reducción de un 30% de los sobrevuelos molestos) quedan anuladas. El Supremo decide devolver a ese mismo tribunal la causa pero especifica que la solución debe encajar en el reglamento europeo de 2013 sobre navegación aérea que entró en vigor en España en 2016.

Задание. Traduzca oralmente al español (sin preparación) el texto siguiente:

Нобелевскую премию по медицине отменят из-за скандала с хирургом-убийцей

Каролинский Институт, члены которого уполномочены присуждать Нобелевскую премию, должен «загладить» вину за «трансплантолога-убийцу», работавшего в заведении

СТОКГОЛЬМ, 6 Сентября 2016, 02:36 — **REGNUM** Бывший глава комитета по этике Каролинского Института призвал «заморозить» Нобелевскую премию по медицине на два года, и направить призовой фонд на компенсацию родственникам погибших в результате «опытов на людях» в Институте, сообщает Reuters 6 сентября.

Бо Рисберг, бывший глава комитета по этике шведского Каролинского Института, считает, что таким образом заведение, члены которого уполномочены присуждать престижнейшую премию, сможет хоть как-то загладить свою вину за найм и отсутствие контроля за «трансплантологом-убийцей» Паоло Маккиарини.

Как сообщало ранее ИА REGNUM, в результате действий хирурга Маккиарини, проводившего «экспериментальные» операции на людях в Каролинском Институте, скончалось как минимум два человека. Согласно расследованию, опубликованному Институтом 2 сентября, операции по пересадке трахеи, которые проводил хирург, не были необходимы, но самое главное — руководство знало о спорных «опытах» трансплантолога, в том числе с использованием стволовых клеток и трансгенных материалов, и в какой-то мере даже «потворствовало» их проведению.

Демонстрационный вариант ролевой игры

Тема: Устный двусторонний перевод.

Концепция игры: На международных переговорах корреспондент российской газеты берёт интервью у представителя испанской делегации. Его интересуют результаты двусторонней встречи между Россией и Испанией. Интервью переводит российский переводчик.

Оборудование: бейджики для корреспондента и переводчика, микрофоны.

Роли: представитель испанской делегации, корреспондент российской газеты, российский переводчик.

Ожидаемый результат: совершенствование техники перевода, отработка навыков стилистического редактирования перевода, совершенствование умений владения способами и формами обработки информации источника и приемами переработки исходной информации для создания вторичного текста.

Вопросы и задания к зачету и перечень вопросов и заданий к экзамену

1. Выполните последовательный перевод аудиозаписи (с испанского языка на русский).
2. Выполните перевод с листа текста испаноязычной прессы.
3. Выполните последовательный перевод аудиозаписи (с русского языка на испанский)

Разработчики:

_____ доцент Старченко Т.Е.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учитывает рекомендации ПООП по направлению и профилю подготовки 45.03.02 «Лингвистика». Программа рассмотрена на заседании кафедры романо-германской филологии «10» июня 2021 г.

Протокол № 9 Зав. кафедрой Литвиненко Т.Е.

Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.